

29 August / 11 September: Beheading of the Forerunner and Baptist John
17th Sunday after Pentecost; Tone 4

On the Beatitudes, Tone 4

10. By the tree [of knowledge] was Adam forced to depart from paradise; and by the tree of the Cross was the thief made to dwell in paradise. For the one by tasting broke the commandment of the Creator; while the other, crucified with Him, confessed the hidden God, crying out: Remember me in Thy kingdom!

9. O Lord Who wast lifted up upon the Cross, Who hast destroyed the power of death and as God hast destroyed the record of our sins, grant also the repentance of the thief unto us who faithfully serve Thee and cry out to thee, O Christ God Who alone lovest mankind: Remember us also in Thy kingdom!

БѢЖЕННА, ГЛАСЪ Д:

10. ДРЕВОМЪ АДАМЪ РАДЪ БЫСТЬ
НЪЗСЕЛЕНЪ: ДРЕВОМЪ ЖЕ КРЕСТНЫМЪ
РАЗБОЙНИКЪ ВЪ РАЙ ВСЕЛЕНЪ. ὉΒΣ
ΟΥΒΩ ΒΚΔΩΣ, ΖΑΠΟΒΕΔЪ ὩΒΕΡЖЕ
СОТВОРШАГΩ: ὉΒΣ ЖЕ СΡΑΠΠΝΑΕΜЪ,
ΕΓΓΑ НΙΣΠОВΕДА ТΑΛΑЦΑГОСА, ПОΜΑΝΗ
ΜΑ, ΒΟΠΙΛΑ, ΒΟ ЦРѢТВІИ ТВОΕΜЪ.

9. ΒΟΖΝΕΣΥΙΝΕΑ ΝΑ ΚΡΕΤΖ, ΣΜΕΡΤΗΝΔΙΟ
ΡΑΖΡΩШНВЫЙ СІЛЪ, НЪ ΖΑΓΛΑΔΗΒΥЙ
ΓΑΚΩ ΕΓЪ ἘЖЕ ΝΑ ΝΥ ΡΔΚΟΠΗΛΑΝΙΕ
ΓΑΝ, ΡΑΖΒΟЙНИЧЕ ΠΟΚΛΑΝΙΕ НЪ ΝΑΜЪ
ΠΟΔΑЖΔЪ ἘΔΗΝΕ ЧЛВѢКОΛЮБЧЕ, ВѢРЮЮ
СΛΔЖАЦЫМЪ, ХРѢТЕ БЖЕ ΝΑШЪ, НЪ
ΒΟΠΙΛЦЫМЪ ТН: ΠΟΜΑΝΗ НЪ ΝΑΣЪ ΒΟ
ЦРѢТВІИ ТВОΕΜЪ.

8. On the Cross Thou didst tear asunder with the spear the record of our sins; and, numbered among the dead, Thou didst bind the tyrant of hades, O Lord Who lovest mankind, Who by Thy resurrection hast delivered all from the bonds of hades. Thereby have we been illumined, and we cry to Thee: Remember us also in Thy kingdom!

7. O Thou Who alone art immortal, Who wast crucified and as almighty didst arise from the tomb on the third day, and hast raised up Adam, the first created: Vouchsafe that I also may turn to repentance with my whole heart, and may ever cry out to Thee with fervent faith: Remember me, O Savior, in Thy kingdom!

6. For our sake He Who is without passion became a man subject to the passions; and, nailed of His own will to the Cross, He hath raised us up with Himself: Wherefore, we glorify His Cross, passion and resurrection, whereby we have been re-fashioned and whereby we also are saved, who cry out: Remember us also in Thy kingdom!

8. РѸкопнѣніе наше на крѣтѣ копіемъ раздралъ єси, и вѣннѣса въ мѣртвыхъ, тамошнаго мѹчнителя связалъ єси, и збавивый всѣхъ ѿ о҃узъ ѿдовыхъ воскресѣніемъ твоимъ, иже просвѣтихомъ члѣвѣколюбче гдѣ, и копіемъ тѣ: помани и насъ во црѣтвѣи твоимъ.

7. Распнѣиша и воскресѣи ѡакѡ єиленъ и зѣ гроба тридневенъ, и первозданнаго аама воскресѣвый єдине безсмѣртне: и мене на покланіе ѡбратитиша гдѣ, сподобѣ ѿ всегѡ сѣрдца моегѡ, и тѣплою вѣрою приешѡ зывати тѣ: помани ма єпсе во црѣтвѣи твоимъ.

6. Насъ ради иже безстрастенъ страстный бысть челоѣкъ, и волю на крѣтѣ пригвождѣиша, насъ со воскресѣніи, тѣмже и славимъ со крѣтомъ стрѣть и воскресѣніе, иже возсоздохомъ, иже и єпѣемъ, зывающе: помани и насъ во црѣтвѣи твоимъ.

5. O ye faithful, let us entreat Him Who hath risen from the dead, hath made captive the dominion of hades, and wast seen by the myrrh-bearing women and said to them: "Rejoice!" that He deliver from corruption the souls of us who ever cry out to Him with the voice of the noble thief: Remember us also in Thy kingdom!

4. As mediator standing between the old and the new covenant of the Gospel preaching, thou didst denounce the iniquitous union of the tyrant, and, rejoicing, didst accept a glorious death.

3. Instructed beforehand by her iniquitous mother, the girl said unto Herod, who was befuddled with drunkenness: "Give me the head of John on a platter, that I may present to my mother the gift she desireth!"

2. The shameless tyrant, unable to endure the reproof of thy God-bearing tongue, O glorious prophet, gave thy precious martyr's head to the girl as areward for her dancing.

5. Воскрѣшаго изъ мѣртвыхъ, и ѿдовѣ держава плѣннѣшаго, и видѣнма женами мироносцами, радѣицеа, глаголющаго, вѣрнѣи оумолнмъ, ѿ истлѣнїа избавити души наша, зовуще всегда разбойника бл҃гоузъмнаго глаголюмъ къ немѹ: помани и насъ во цр҃ствѣи твоѣмъ.

4. Дрѣвннхъ ѿкъ ходатай, и новыхъ, прѣтече, ѡльскнхъ проповѣданїи, ты представа, смѣшенїе беззаконное мѣнїтельское ѡбличилъ єси, славною смѣртью радѣицеа прїалъ єси.

3. Ѣ матери беззаконныа предначенѣ отроковица, ѡбуродѣвшѹ пїанствомъ, ѿродовн рече: даждь на блѹдѣ главу ѿ ѿанновѣ, матери да подамъ даръ возжелѣненъ.

2. Ѣбличенїа не терпѣ безстыднн мѣнїтель, бл҃гоузнаго твоего ѡзыка, славно прѣтече, отроковицеѣ предлѣтъ, женскнмъ плачїемъ, честнѹ твою страдальнѹ главу, преславно.

1. Having made thy bodily abode within the Virgin, O Lord, Thou didst appear unto men, in that it was fitting that they behold Thee. Her didst Thou show to be the true Theotokos and the help of the faithful, O thou Who alone lovest mankind.

Resurrectional troparion, Tone 4

Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord / spake to the apostles exultantly: / Death is despoiled / and Christ God is risen, // granting to the world great mercy.

Troparion, Tone 2

The memory of the righteous is celebrated with hymns of praise, / but the Lord's testimony is sufficient for thee, O Forerunner; / for thou hast proved to be even more venerable than the prophets / since thou wast granted to baptize in the running waters Him Whom they proclaimed. / Wherefore, having contested for the truth, / thou didst rejoice to announce the good tidings even to those in Hades; / that God hath

1. **Вселѣвса въ дѣвѣ Тѣлѣснѣ, гдѣн, ѿвѣнса ѣсн челоуѣкѣмъ, ѿкоже подобаше видѣти тѣ: юже н показалъ ѣсн ѿкѣ истиннѣю вѣдѣ, н вѣрнымъ поможь, ѣдне члѣвѣколюбче.**

Тропарь воскрѣнъ, гласъ д:

Свѣтлѣю воскрѣнѣа проповѣдъ / ѿ аггѣла оуѣдѣвша гдѣнн оуѣнцы, / н прѣдѣнее ѿсѣжденіе ѿвѣрша, / апѣломъ хвалѣща глаголахъ: / испровѣржеа смѣрть, / воскрѣе хрѣтѣсъ бгъ, // дарѣа н міровн вѣлію млѣть.

Тропарь, гласъ б:

Пѣмѣ прѣведнагоу сѣ похвалѣмн, / тебѣ же довлѣетъ свидѣтельство гдѣне, прѣтече: / показалебса ѣсн воистиннѣ н прѣрокѣвѣ честнѣншѣн, / ѿкѣ н въ стрдѣхъ крѣтѣти сподобилса ѣсн проповѣданнаго. / тѣмже за истиннѣ пострадавъ радѣа, / благовѣстѣлъ н сѣщымъ во адѣ, бѣ ѿвѣлшагоса плѣтѣю, / взѣмлющаго грѣхъ міра, // н подающаго намъ вѣлію млѣсть.

appeared in the flesh,/ taking
away the sin of the world // and
granting us great mercy.

Kontakion, Tone 5

The glorious beheading of the
Forerunner was part of God's
dispensation, / that the coming of
the Savior might also be preached
to those in hades. / Lament then,
Herodias, that thou hast de-
manded a wicked murder, / for
thou didst love neither the law of
God nor eternal life, // but one
false and fleeting.

Kontakion, Tone 4

My Savior and Redeemer /
hath, as God, raised up the earth-
born from the grave and from
their fetters, / and He hath broken
the gates of hades, / and, as Mas-
ter, // hath risen on the third day.

Prokimenon, Tone 4

How magnified are thy works,
O Lord! In wisdom hast Thou
made them all.

Stichos: Bless the Lord, O my
soul; O Lord my God, Thou hast
been magnified exceedingly.

Конда́къ, гла́съ ѿ:

Прѣ́тево сла́вное оубѣкнове́нїе,/
смотре́нїе бы́сть нѣ́кое бжѣтвенное:/
да ѿ ѿщымъ во ѿдѣ спсо́во
проповѣ́сть пршше́ствїе./ да рыда́етъ
оубо ѿрѣ́дїа,/ беззако́нное оубї́нство
нспро́сївшїи:/ не зако́нъ бо бжѣ́їи,/ ни
жнвѣ́їи вѣ́къ возлѣнѣ,,// но
прнѣ́корный прнвѣ́ренный.

Конда́къ, гла́съ ѿ:

Спсѣ́ ѿ нзѣ́внтель мо́и, / ѿзъ
гро́ба ѿакѡ бѣ́з воскрѣ́н ѿ оубъз
земнорѣ́дныа, / ѿ вратѣ́ ѿдѡва
сокрѣ́шнїи, / ѿ ѿакѡ вѣ́ка // воскрѣ́се
трнднѣ́венъ.

Прокі́менъ, гла́съ ѿ:

ѿакѡ возвѣ́лчншаа дѣла́ твоѡ
гдѣи, всѡ́ премѣ́дростїю сотворѣ́лъ
ѿнїи.

Сѣ́тъ: бл҃гогловѣ́ дѡше́ моѡ гдѣи,
гдѣи бжѣ́ мо́и, возвѣ́лчншаа ѿнїи
сѣ́лѡ.

Prokimenon, Tone 7

The righteous man shall be glad in the Lord, and shall hope in Him.

Corinthians §166 (16:13-24)
Acts §33(8:25-32)

Alleluia, Tone 4

Bend thy bow, and proceed prosperously, and be king, because of truth and meekness and righteousness.

Stichos: Thou hast loved righteousness and hated iniquity.

Alleluia, Tone 4

The righteous man shall flourish like a palm tree, and like a cedar in Lebanon shall he be multiplied.

Matthew §87 (21:33-42)
Mark §24 (6:14-30)

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest!

In everlasting remembrance shall the righteous be; / he shall not be afraid of evil tidings.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Προκίμενον, γλῶσσαι ζ΄:

Βοηγηθήτωσαν δίκαιοι ἐν κυρίῳ,
καὶ ἐπιπροσέσονται αὐτῷ.

1 Κορ., 166 ζαχ., XVI, 13-24.
Δεян., 33 ζαχ., XIII, 25-32.

Ἄλληλῦια, γλῶσσαι δ΄:

Ἄνοιξον, καὶ ἐπιπροσέσονται
ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐν πραΰτητι, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ.

Ἑπίψαλτον: ἠγάπησάν τε ἐν δικαιοσύνῃ,
καὶ ἐν ἀδικίᾳ ἐμίσησαν.

Ἄλληλῦια, γλῶσσαι δ΄

Δίκαιοι ὡς φοίνικος
ἐπιφύονται: ὡς κέδρος, ἥτις ἐν
λίβανῳ, ἐμνησθήσεται.

Μφ., 87 ζαχ., XXI, 33-42.
Μκ., 24 ζαχ., VI, 14-30.

Πρὸς κοινὸν:

Ἐπαινεῖτε κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν, / Ἐπαινεῖτε
αὐτὸν ἐν ὑψίστοις.

Ἐν μνήμῃ αἰσθηθήσεται
δικαιοσύνη, / ὡς ἰσχυρὰ εὐαγγέλιον
ἀδικίας. Ἄλληλῦια, Ἄλληλῦια, Ἄλληλῦια.